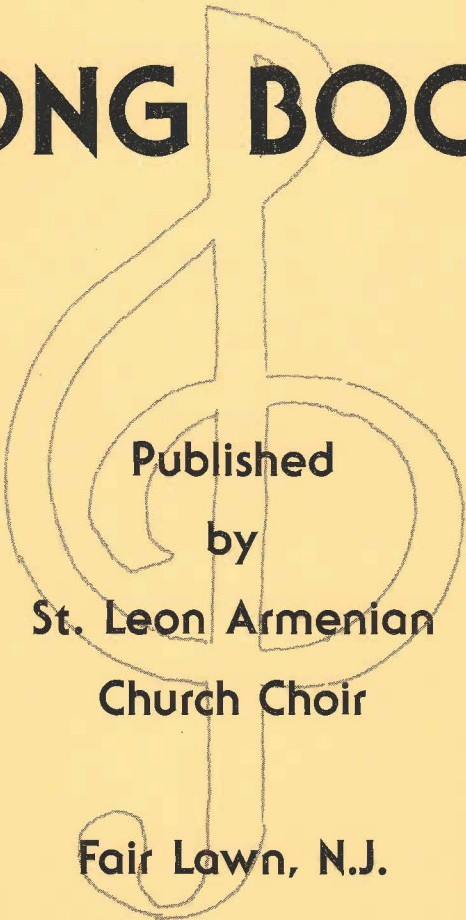


ARMENIAN SONG BOOK



**Published
by
St. Leon Armenian
Church Choir**

Fair Lawn, N.J.

1984

St. Leon 1984 Choir Committee:
Rev. Paree Metjian, President
Deacon Charles Pinajian, Chairman
Deacon Hagop Demirdjian, Vice Chairman
Mrs. Rose Kirian, Treasurer
Mrs. Marge Tfrank, Record. Secretary
Mrs. Blanda Yilanjian, Corresp. Secretary

George Paroonagian, Choir Director
Mrs. Lucy Dabagian, Organist
Mrs. Sirvart Galstian, Organist
Berj Feredjian, Deacon
Sarkis Soultanian, Deacon
Wayne Rallo, Deacon
Shavarsh Torosian, Deacon

FOREWORD

On many occasions we have noticed that many people start to join with one another in singing Armenian songs. Although most of the times singers seem to be familiar with the tunes, yet few know the words. After the first or the second line some singers just hum the tunes and follow along while others fade away.

In this small song book I have compiled 48 popular songs bilingually—with Armenian and American transliteration—on the same pages, in order to help people sing the words as well.

I wish to thank Rev. Carnig Hallajian, the former pastor of our church, for his assistance and guidance in the compilation of this song book.

Mirjan Kirian

ԱՐԵՕՔ ԳԻՏԵՕՍ ԴՈՒ

Արդեօք գիտե՞ս դու, որ չեմ մոռացել, մոռացել
 Ամէն, ամէն օր կարօտում եմ ես, կարօտում եմ ես,
 Հոգիս թեւաւոր թռչուն է դարձել
 Եւ հեռուներում որոնում է քեզ:

Որոնում է քեզ քնած թէ արթուն,
 Եւ թւում է, թէ ահա կ'երեւաս, ահա կ'երեւաս,
 Լուռ կը նայեն ինձ աչքերս ժպտուն,
 Իմ լաւ, իմ մաքուր, իմ անուշ երազ. . . :

*Պօք՝ Գ. Սարեանի
 Երաժշ. Ա. Սաթեանի*

ARTYOK KEEDES TOO?

Artyok keedes too, vor chem moratzel?
 Amen, amen or garodoom yem yes,
 Hokees tevavor turchoon eh tartzel
 Yev heroonerom voronoom eh kez.

Voronoom eh kez kunadz teh artoon,
 Yev tuvooom eh, teh ahah gerevas, ahah gerevas,
 Loor guh nayen eentz achkerud zhubdoon,
 Eem lav, eem makoor, eem anoosh yeraz. . .

Words by K. Sarian
 Music by A. Satian

ԵՐԱԶ

Ես լսեցի մի անուշ ձայն,
 Իմ ծերացած մօր մօտ էր,
 Փայլեց նշոյլ ուրախութեան,
 Բայց ափսո՛ս, որ երազ էր:

Կարկաչահոս աղբիւրն այնտեղ
 Թաւալում է մարգարիտ
 Նա յստակ էր, որպէս բիրեղ,
 Այն երա՛զ էր ցնորամիտ:

Եւ մեղեդիին տխուր, մայրեցի.
 Յիշեց մանկութեան օրեր,
 Մօրս համբոյրն ես զգացի,
 Ա՛խ, ափսոս, որ երազ էր:

Կրծքին սեղմաց կարօտագին,
 Աչքերս սրբեց. շատ թաց էր:
 Բայց արտասուքս գնում էին. . . ,
 Ա՛խ, այդ ինչն՞ էր երազ էր. . . :

*Պօք՝ Ս. Շահազիզի
 Երաժշ. մշակում՝ Կոմիտասի*

YERAZ

Yes lusetzee mee anoush tzayn,
 Eem dzeratzadz mor mod er,
 Payletz nushooyl oorakhootyan,
 Paytz apos, vor yeraz er.

Gargachahos aghpeeoornd ayndegh
 Tavaloom eh markareed,
 Nah husdag er, vorbes peeoregh,
 Ayn yeraz er tzunorameed.

Yev megheteen dukhoor, mayrenee
 Heeshetz mangootyann orer,
 Morus hampooyrn yes uzkatzee,
 Akh, apos, vor yeraz er.

Gurtzgeen seghmatz garodakeen,
 Achkerus surpetz; shad tatz er.
 Paytz ardasookus kunoom eyeen. . .
 Akh, ayt eenchoo yeraz er. . .

Words by S. Shahazeez

ԱՇՈՒՂ ԵՄ

Աշուղ եմ էդ քո սեւ-սեւ աչերիդ,
էդ անուշ լեզուիդ կեռ-կեռ ունքերիդ,
Մուշ ու ամբար էդ երկար ծամերիդ,

Ոչ մի ծաղիկ քո բուրմունքը չունի,
Ոչ մի մայր քեզ պէս սիրուն չի ծնի:

Ունքերդ կամար աչերդ մի գարդ է,
Այտերդ կարմիր կարծես մի վարդ է,
Քեզ առնողը քախտաւոր մարդ է,

Ոչ մի ծաղիկ քո բուրմունքը չունի,
Ոչ մը մայր քեզ պէս սիրուն չի ծնի:

Քո մօրը մատաղ որ ցա քեզ քերեց,
Աշխարհիս միայն մի փերի յանձնեց,
Աշուղ Աշուտի ցա երգիչ դարձրեց,

Ոչ մի ծաղիկ քո բուրմունքը չունի,
Ոչ մի մայր քեզ պէս սիրուն չի ծնի:

ASHOOGH EM

Ashoogh em et koh sev-sev achereet,
Et anoosh lezveet ger-ger oonkereet,
Moosh oo ampar et yegar dzamereet,

Voch mee dzagheeg koh poormoonkuh choonee,
Voch mee mayr kez bes seeroon chee dzunee.

Oonkerut gamar acherut mee zart eh,
Ayderut garmeer gardzes mee vart eh,
Kez arnoghuh pakhdavor mart eh,

Voch mee dzagheeg koh poormoonkuh choonee,
Voch mee mayr kez bes seeroon chee dzunee.

Koh moruh madagh vor na kez peretz,
Ashkharhees meeayn mee pere hantznetz,
Ashoogh Ashodee na yerkeech tartzretz,

Voch mee dzagheeg koh poormoonkuh choonee,
Voch mee mayr kez bes seeroon chee dzunee.

ԵՐԵՎԱՆ-ԷՐԵՔՈՒՆԻ

Երեւան դարձած իմ էրերունի,
Դու մեր նոր Դուին, մեր նոր Անի,
Մեր փոքրիկ հողի դու մեծ երազանք,
Մեր դարէ կարօտ, մեր քարէ նազանք:

Երեւան դարձած իմ էրերունի,
Դարեր ես անցել, բայց մնացել ես պատանի,
Քո Մասիս հօրով, քո Արաֆս մօրով,
Մեծամաս դարով, Երեւան:

Մենք արեան կանչեր ունինք մեր սրտում,
Անկատար տեղեր ունին դեռ շատ:
Մեր կանչն առանց քեզ՝ իզուր կը կորչի,
Առանց քեզ՝ մեր տաք տեղն էլ կը սառչի:

կրկնելով.

Կեանքում ամէն սէր լինում է տարբեր,
Իսկ մենք բոլորս ենք քեզնով հարբել,
Տաք է սէրը մեր՝ շէկ քարերիդ պէս,
Հին է սէրը մեր՝ ճիգ դարերիդ պէս:

կրկնելով.

*Խօսք՝ Պարոյր Սեւակի
Երաժշ. է. Յովհաննէսեանի*

YEREVAN — EREPOONEE

Yerevan tartzadz eem Erepoonee,
Too mer nor Tuveen, mer nor Anee,
Mer pokreeg hoghee too medz yerazank,
Mer tareh garod, mer kare nazank.

Yerevan tartzadz eem Erepoonee,
Tarer yes antzel, paytz munatzel yes badanee,
Ko Masees horov, ko Arax morov,
Medzanas tarov, Yerevan.

Menk aryan gancher ooneenk mer surdoom,
Angadar dencher ooneem ter shad.
Mer ganchn arantz kez; ee zoor gu gorchee,
Arantz kez; mer dak denchn el gu sarchee.

Repeat:

Yerevan tartzadz eem Erepoonee. . . .

Gyankoom amen ser leenoom eh darper,
Eesg menk polorus yen keznov harpel,
Dak eh seruh mer; sheg karereet bes,
Heen eh seruh mer; tseek tarereet bes.

Repeat:

Yerevan tartzadz eem Erepoonee. . . .

ՕՏԱՐ, ԱՄԱՅԻ

Օտար, ամայի նամբէֆի վրայ
Իմ ֆարավանս մեղմ կը դողանջէ.
Կանգնի՛ր, ֆարավանս, ինձի կը թուայ,
Թէ հայրենիքէս ինձ մարդ կը կանջէ:

Գնա՛, ֆարավանս, ինձ հետդ ֆարշ տուր
Օտար, ամայի նամբէֆի վրայ:
Որտեղ կը յոգնիս, գլուխս վար դիր,
Ժեռ-ֆարերի մէջ, փշերի վրայ . . . :

*Խօսք՝ Ա. Իսահակեանի
Երաժշ. Ա. Մսրլեանի*

ODAR, AMAYEE

Odar, amayee jampekee vurah
Eem karavanus meghm guh ghoghancheh.
Gankneer, karavanus, eendzee guh tuvah,
Teh hayreeneekes eentz mart guh g'ancheh.

Kunah, karavanus, eentz hedut karsh door
Odar, amayee jampekee vurah.
Vordeggh guh hoknees, kulookhus var teer,
Zher kareree mech, pusheree vurah . . .

Words by Av. Essahakian
Music by A. Messrlian

ԵՐԵՎԱՆԻ ԳԻՇԵՐՆԵՐԸ

Երեւանի գիշերները կապուտակ
Սիրոյ հագար երգն են վառել կըրծֆիս տակ,
Գարնան նման Երեւանը մեր ժպտում,
Քո սիրոյ հետ միշտ ժպտում է իմ սրտում:

Երեւանի գիշերները հովասուն
Ձեր պարտէզում պայծառ հեֆիաթ են ասում,
Ամէն ծաղկում չֆնաղ դէմքն են քո տեսնում,
Կըրծֆիդ հեւքն են, սըրտիդ երգդ են ես լսում:

Երեւանի գիշերները լուսավառ
Ինձ դարձրել են սեր աչերիդ սիրահար,
Երբ կարօտով քեզ գրկում եմ, համբուրում՝
Ինձ տեսնում եմ սեր աչերիդ հայելում:

Դու ինձ համար աստղ ես անմար:

*Խօսք՝ Ա. Գրաշու
Երաժշ.՝ Ա. Դոլուխանեանի*

YEREVANEE KEESHERNERUH

Yerevanee keesherneruh gaboodag
Seeroh hazar yerk yen varel gurdzkees dag,
Karnan numan Yerevanuh mer zhubdoon,
Koh seeroh hed meeshd zhubdoom eh eem surdoom.

Yerevanee keesherneruh hovasoon
Tzer bardezoom baydzar hekyat yen asoom
Amen dzaghgoom chuknagh temkn yem koh desnoom,
Gurdzkeet hevkn yem, surdeet yerkut yem yes lusoom.

Yerevanee keesherneruh loosavar,
Eentz tartzrel yen sev achereet seerahar,
Yerp garodov kez kurgoom yem, hampooroom
Eentz desnoom yem sev achereed hayeloom.

Too eentz hamar asdgh yes anmar.

Words by A. Krashee
Music by A. Dolookhanian

ՀԵՌԱՑԻՐ,

Հեռացիր, մոռացիր, մի յիշիր,
Մի յիշիր որ սիրելի ենի իրար
Ով եմ ես, ով ես դու չգիտեմ
Օտար ենի մենի իրար անծանօթ:

Հեռացիր թող աշխարհ իմանայ
Որ ես էլ քեզ երբեք չեմ սիրելի
Լաւ գիտեմ որ դու էլ չես սիրելի
Դու երազ կը մնաս ինձ համար:

Հեռացիր, մոռացիր, մի յիշիր,
Մի յիշիր համբոյրըդ առաջին
Ով եմ ես, ով ես դու չգիտեմ
Հեռանանի, մոռանանի մենի իրար:

HERATZEER

Heratzeer, moratzeer, mee heesheer,
Mee heesheer vor seerel yenk eerar
Ov em yes, ov es too chu keedem
Odar enk menk eerar andzanote.

Heratzeer togh ashkharn eemanah
Vor yes el kez yerpek chem seerel
Lav keedem vor too el ches seerel
Too yeraz guh munas eentz hamar.

Heratzeer, moratzeer, mee heesheer,
Mee heesheer hampooyrut aracheen
Ov em yes, ov es too chu keedem
Heranank, moranank, menk eerar.

ՂԱՐԻԲ ԲԼԲՈՒԼ

Ուստի՞ գու քաւ, դարիք բըլբուլ,
Դու մի՛ լաց լի, ես իմ լալու,
Դու վարթ պըտտէ՛, ես գօգալին,
Դու մի՛ լաց լի, ես իմ լալու:

Արի՛, բըլբուլ, խօսի բառըն,
Օխնըվի՛ քու էկած սարըն,
Քի վարդն էրից, ինձ իմ եարըն,
Դու մի՛ լաց լի, ես իմ լալու:

Ղարիք բըլբուլ՝ ձայնիդ մալում,
Ես ու դու երվինի մէ հալում,
Սայաթ-Նովէն սասց՝ գալում,-
Դու մի՛ լաց լի, ես իմ լալու:

Սայաթ-Նովա

GHAREEB PULPOOL

Oosdee goo kas, ghareep pulpool,
Too mee latz lee, yes eem laloo,
Too vart budreh, yes kozaleen,
Too mee latz lee, yes eem laloo.

Aree, pulpool, khosee parun,
Okhnuvee koo egadz sarun,
Kee vartun ereetz, eentz eem yarun,
Too mee latz lee, yes eem laloo.

Ghareeb pulpool; tzayneet maloom,
Yes oo too erveenk meh haloom,
Sayat-Novén asatz; zaloom, —
Too mee latz lee, yes eem laloo.

Sayat Nova

ՈՎ ԴՈՒ ԳԵՂԵՑԻԿ

Ով դու գեղեցիկ, ինչո՞ւ մօտեցար,
Սրտիս գաղտնիքը, ինչո՞ւ իմացար,
Մի անմեղ սիրով ես քեզ սիրեցի,
Իսկ դու անհրաւ դաւանեցիր:

Ա՛յս, եթէ տեսնեմ, քեզ օրից մի օր,
Դու ման ես գալիս, տխուր ու մոլոր,
Ընկեր կը դառնամ ես քո վշտերին
Մե՛նակ չեմ քող իմ կարօտեալին:

OV TOO KEGHETZEEG

Ov too keghetzeek, eenchoo modetzar?
Surdees kaghdneekuh, eenchoo eematzar?
Mee anmegh seerov yes kez seeretzee,
Eesg too aneerav tavajanetzeer.

Akh, yeteh desnem, kez oreetz mee or,
Too man es kalees, dukhoor oo molor,
Unger guh tarnam yes koh vushdereen
Menag chem togh eem garodyaleen.

ՄԻԱՅՆ ԹԷ ՄԱՅՐՍ ՉԻՄԱՆԱՑ

Իմ այրող վշտից սիրտս է մաշել,
Կեանքս է մաշել էլ ինչս մնաց,
Լամ ու արցունքս աղի ծով դառնայ,
Միայն թէ մայրս վիշտս չիմանայ:

Այս գլուխս առնեմ ընկնեմ սարէ-սար,
Զարկեմ քարէ-քար, գարկեմ քարէ-քար
Սիրտս գալիքին քող քաժին դառնայ,
Միայն թէ մայրս մահս չիմանայ:

Երաժշ.՝ Յ. Բաղալեանի

MEEAYN TEH MAYRUS CHEEMANAH

Eem ayrogh vushdeetz seerdus eh mashel,
Gyankus eh mashel el eenchus munatz,
Lam oo artzoonkus aghee dzov tarnah,
Meeayn teh mayrus veeshdus cheemanah.

Akh kulookhus arnem ungnem sareh-sar,
Zargem kareh-kar, zargem kareh-kar,
Seerdus kaylereen togh pazheen tarnah,
Meeayn teh mayrus mahus cheemanah.

Music by H. Batalian

Գիշերն անուշ է, գիշերն հեշտագին,
 Հաշիշով օծուն ու բալասանով.
 Լուսեղէն ճամբէն կ'անցնիմ ես գինով,
 Գիշերն անուշ է, գիշերն հեշտագին:

Համբոյրներ կուգան հովէն ու ծովէն,
 Համբոյր, լոյսէն որ չորս դիս կը ծաղկի.
 Այս գիշեր սօն է, հոգւոյս կիրակի,
 Համբոյրներ կուգան հովէն ու ծովէն:

Բայց լոյսն իմ հոգւոյս փիչ փիչ կը մաշի
 Շրթունքս է ծառու միակ համբոյրի.
 Մնծագին գիշերն է լոյս ու լուսին,
 Բայց լոյսն իմ հոգւոյս փիչ փիչ կը մաշի:

Խօսք՝ Մ. Մեծարեանց
 երաժժ. Հրանդ Գեորգեան

KEESHERAYEEN

Keeshern anoosh eh, keeshern heshdakeen,
 Hasheeshov odzoon oo palasanov;
 Looseghen jampen gantzneem yes keenov,
 Keeshern anoosh eh, keeshern heshdakeen.

Hampooyrner gookan hoven oo dzoven,
 Hampooyr, looyesen vor chors tees guh dzaghgee;
 Ays keesher don eh, hokvooyes geeragee,
 Hampooyrner gookan hoven oo dzoven.

Paytz looysn eem hokyooyes keech keech gu mashee
 Shurtoonkus eh dzarav meeag hampooyree;
 Tzundakeen keeshern eh looys oo louseen,
 Paytz looysn eem hokvooyes keech keech gu mashee.

Words by M. Medzarentz
 Music by Hrant Kevorkian

Ա՛րս, ինչքա՛ն, ինչքա՛ն կարօտել եմ ձեզ,
 Սիգապա՛նձ լեռներ հայոց աշխարհի,
 Վազել եմ, յոգնել ձեր լանջերում ես,
 Իմ լեռնե՛ր, լեռնե՛ր, լեռնե՛ր հայրենի:

Ձեր գագաթներից ամպերն են սահել
 Ինչպէս ձորն իջնող հոտը գառների,
 Կ՛ուզէի հիմա ձեր գրկում լինել,
 Ձեզ փարուել նորից, լեռնե՛ր հայրենի:

Ձմրուխտեա՛յ լեռներ, սիրտս ձեզ թողի
 Ու ինձ հետ տար բոյրը վարդերի,
 Իմ երակներում ուժն է մայր հողի,
 Իմ լեռնե՛ր: Լեռնե՛ր, լեռնե՛ր հայրենի:

Խօսք՝ Վ. Արամունիի
 երաժժ.՝ Ա. Մերանգուլեանի

LERNER HAYRENEE

Akh, eenchkan, eenchkan garodel em tzez,
 Seekabandz lerner hayotz ashkharee,
 Vazel em, hoknel tzer lancherom yes,
 Eem lerner, lerner, lerner hayrenee.

Tzer kakatnereetz amber nen sahel
 Eenchbes tzor neechnogh hodul karnereee,
 Goozeyee heemah tzer kurgoom leenel,
 Tzez parvel noreetz, lerner hayrenee.

Zumrookhdyah lerner, seerdus tzez toghee
 Oo eentz hed dar pooyruh varteree,
 Eem yeragnerom oozh neh mayr hoghee,
 Eem lerner, lerner, lerner hayrenee.

Words by V. Aramoony
 Music by A. Merankoolian

ՄԻ ԼԱՐ

Մի՛ լար, մի՛ թացիր աչերդ,
Աչքիդ լոյսն ափսոս է, կ'անցնի,
Մի՛ տխրիր, վարդ, գարուն հասակդ,
Մի օր է, վառ Մայիս, կ'անցնի:

Ի՞նչ ես, ջա՛ն, էդ դարդին գերուել,
Դա էլ մի գիշեր է, կ'անցնի,
Էս կեանքն էլ հեհիաթ է էսպէս,
Մի՛ շտապիր, մի՛ տանջուիր . . . կ'անցնի:

Պօսք՝ Դ. Դեմիրճեանի Երաժշ. Ռ. Մելիքեանի

MEE LAR

Mee lar, mee tatzeer acherut,
Achkeet looyun apsoos eh, gantznee,
Mee dukhree, vart, karoon hasagut,
Mee or eh, var Mayees, gantznee.

Eench es, chan, et tarteen kervel,
Ta el mee keesher eh, gantznee,
Es gyank n'el hekyat eh esbes,
Mee ushdabeer, mee danchveer. . . gantznee.

Words by T. Demirjian

Music by R. Melikian

ԴՈՒ ԱՆՄԵՂ ԵՍ

Դու անմեղ ես, քո աչքերն են մեղաւոր,
Դու խաղում ես իմ հոգու հետ անհատում,
Յոյս ես վառում քո հայեացքով ամէն օր .
Մէկ կանչում ես, մէկ էլ փախչում մոլորում,
Դու անմեղ ես, քո աչքերն են մեղաւոր:

Իմ մոռմոռին անպատասխան հայեացքով
Սիրտս ես փշրել, ես ի՞նչ անեմ, սգաւոր,
Քեզ անիծե՞մ, ինչպէ՞ս եւ ի՞նչ անէ՞ծքով . . .
Ոչ . ներում եմ, չէ, աչքերդ են մեղաւոր:
Դու անմեղ ես, քո աչքերն են մեղաւոր:

Պօսք՝ Ար. Ղարիբեանի Երաժշ.՝ Հ. Ենգիբարեանի

TOO ANMEGH ES

Too anmegh es, koh achker n'en meghavor,
Too khaghoom es eem hokoo hed anhadnoom,
Hooys es varoom koh hayyatzkov amen or;
Meg ganchoom es, meg el pakhchoom moloroom,
Too anmegh es, koh achker n'en meghavor.

Eem mormokeen anbadaskhan hayyatzkov
Seerdus es pushrel, yes eench anem, sukavor,
Kez aneedzem, eenchbes yev eench anedzkov. . . ?
Voch; neroom em, cheh, achkerut en meghavor.
Too anmegh es, koh achker n'en meghavor.

Words by Ar. Gharibian

Music by H. Enkiparian

ՄԱՃԿԱԼ

Մանկալ ես, բեգարած ես,
Առը շուտ տուր, շուտ արի,
Ծովի պէս փրտնած ես,
Եզներդ արձկի, տուն արի:

Դադրած, բեգարած եար ջան
Ամպերն ելան, դե՛հ, արի,
Բեգարած ջանիդ դուրբան,
Ծտից թեւ առ, շուր արի:

Խօսք՝ Ա. Իսահակեանի

MAJGAL

Majgal es, pezaradz es,
Arah shoor door, shood aree,
Dzovee bes kurdnadz es,
Yeznerut artzgee, doon aree.

Tatradz, pezaradz yar jan
Amber nelan, teh, aree,
Pezaradz janeet ghoorban,
Dzudeedz tev ar, shood aree.

Words by Av. Isahakian

Օ Ր Օ Ր

Քուն եղիր բալաս, աչերդ խուփ արա՛,
Նախշուն աչերուդ ֆուն թող գայ վրայ:
Օրօր իմ բալաս, օրօր ու նանի,
Իմ անուշիկիս ֆունը կը տանի:

Դուն ալ ֆուն եղիր, ինձի ալ ֆուն տո՛ւր,
Սուրբ Աստուածամայր, անուշիս ֆուն տո՛ւր:
Օրօր իմ բալաս, օրօր ու նանի,
Իմ անուշիկիս ֆունը կը տանի:

*Խօսք՝ Գամառ-Քաթիպայի
Դաշնաւորում՝ Բ. Կանաչեանի*

OROR

Koon yegheer palas, acherut khoop arah,
Nakhshoon acheroot koon togh kah vurah.
Oror eem palas, oror oo nanee,
Eem anoosheegees koonuh guh danee.

Toon al koon yegheer, eendzee al koon door,
Soorp Asdvadzamayr, anooshees koon door.
Oror eem palas, oror oo nanee,
Eem anoosheegees koonuh guh danee.

Words by Kamar-Katiba
Music by P. Ganachian

ԱՆՏՈՒՆԻ

Միրտըս նրման է են փլած տըներ,
Կոտրեր գերաններ, խախտեր է սըններ,
Բուն պիտի դընեն մէջ վայրի հաւքեր,
Երթամ ձիկ թալեմ էն ելման գետեր,
Ըլնիմ ձըկներու ձագերաց ընկեր:

Ա՛յ, սո լա՛ն տընաւեր:

Սեւ ծով մ'եմ տես, սպիտակն էր բոլոր,
Ալին կը գարկէր, չէր խառնի յիրոր,
Էն ո՞րն է տես մէկ ծովն երկթաւոր,
Անտունի սիրտն է պղտոր ու մոլոր,
Ա՛խ, իսկի մի՛ լնիք սըրտիկ սեւաւոր:

Ա՛խ, սո լա՛ն տընաւեր:

Կոմիտաս

ANDOONY

Seerdus numan eh en puladz duner,
Godrer keranner, khakhder eh suner,
Poon beedee tunen mech vayree havker,
Yertam tzeeg talem en elman keder,
Ulneem tzungeroo tzakeratz unger.

Ay, doh laj dunaver.

Sev dzov m'em dese, usbeedag n'er polor,
Aleen guh zarger, cher kharnee heeror,
En vor n'eh dese meg dzov n'ergtavor?
Andoony seerd n'eh bughdor oo molor,
Akh, eesgee mee luneek surdeeg seavor.

Akh, doh laj dunaver.

Gomidas

ՄՈՌԱՆԱԼ

Մոռանա՛լ, մոռանա՛լ, ամէն ինչ,
Ամէնին մոռանալ,
Չըսիրե՛լ, չըխորհի՛լ, չափսոսալ —
Հեռանա՛լ. . .
Այս տանջող, այս ննջող ցաւի մէջ,
Գիշերում այս անջող
Արդեօք կա՞յ իրիկուայ
Մոռացման ոսկէ շող. . .
Մի վայրկեան ամէնից հեռանալ,
Հեռանալ, ամէնին մոռանալ:
Խաւարում, ցաւերում քարանալ
Մէն — միայն. . .
Մոռանա՛լ, մոռանա՛լ, ամէն ինչ,
Ամէնին մոռանալ,
Չըսիրե՛լ, չըտեցալ, չըկանչե՛լ,
Հեռանա՛լ. . .

Խօսք՝ Վ. Տէրեանի

MORANAL

Moranal, moranal, amen eench,
Ameneen moranal,
Chu seerel, chu khorheel, chapsosal —
Heranal. . .
Ays danchogh, ays junshogh tzavee mech,
Keesheroom ays anshogh
Artyok gah eereegvah?
Moratzman vosgeh shogh. . .
Mee vargyan ameneetz heranal,
Heranal, ameneen moranal.
Khavaroom, tsaveroom karanal
Men—meeayn. . .
Moranal, moranal, amen eench,
Ameneen moranal,
Chu seerel, chu denchal chu ganchel,
Heranal. . .

ԾԻԾԵՆՆԱԿ

Ծիծեռնա՛կ, ծիծեռնա՛կ,
Դու գարնան սիրուն թռչնակ,
Դեպի ո՞ւր, ինձ ասա,
Թռչում ես այդպէս արագ:

Ա՛խ, թռի՛ր, ծիծեռնակ,
Ծնած տեղս Աշտարակ,
Անդ շինիր քո բոյնը,
Հայրենի կտուրի տակ:

Անդ հեռու ալեւոր
Հայր ունիմ սգաւոր,
Որ միակ իր որդուն
Սպասում է օրէ օր:

Դե՛հ, սիրո՛ւն ծիծեռնակ,
Հեռացի՛ր, թռի՛ր արագ
Դեպի հայոց երկիրը՝
Ծնած տեղս Աշտարակ:

Խօսք՝ Գ. Դողոխեանի

DZEEDZERNAG

Dzeedzernag, dzeedzernag,
Too karnan seeroon turchnag,
Tebee oor, eentz asah,
Turchoom yes aytbes arak.

Akh, treer, dzeedzernag,
Dzunadz degbus Ashdarag,
Ant sheeneer koh pooynuh
Hayrenee gudooree dag.

Ant heroo alevor
Hayr ooneem sukavor,
Vor meeag eer vortoon
Usbasoom eh oreh or.

Teh, seeroon dzeedzernag,
Heratzeer, tureer arak,
Tebee hayotz yergeeruh;
Dznadz degbus Ashdarag.

Words by K. Totokhian

ԱՅ ՎԱՐՊ

Այ վարդ, լըսիր աղաչանքիս,
Թոյլ տուր թփից քեզ քաղիմ
Եւ քեզանով սիրած կոյսիս
Ջենաղ կուրծքը զարդարեմ:

Մի վախենար, նրայ կրծքին
Ձեռ թառամիր, քրնֆուշ վարդ,
Այնտեղ մատաղ կրծքիդ տակին,
Կեանքի աղբիւր կայ առատ . . .

Այ վարդ, պատմիր նրան յուշիկ
Իմ հուր տեղանքն ու յոյսեր
Թող բուրմունքով քո անուշիկ
Նրան սրտում զարթնի սէր:

Մի վախենար, նրայ կրծքին
Ձեռ թառամի, քրնֆուշ վարդ,
Այնտեղ մատաղ կրծքի տակին,
Կեանքի աղբիւր կայ առատ . . .

*Խօսք՝ Ա. Ծատուրեանի
Երածչ. Ա. Սպենդիարեանի*

AY VART

Ay vart, luseer aghachankees,
Tooyl door tupeetz kez kagem
Yev kezanov seeradz gooysees
Chuknagh goortzkuh zartarem.

Mee vakhenar, nurah gurtzkeen
Ches taramee, kunkoosh vart,
Ayndegh madagh gurtzkee dageen,
Gyankee aghpyoor gah arad . . .

Ay vart, badmeer nuran hoosheeg
Eem hoor denchankn oo hooyser,
Togh poormoonkov koh anoosheeg
Nuran surdoom zartnee ser.

Mee vakhenar, nurah gurtzkeen
Ches taramee, kunkoosh vart,
Ayndegh madagh gurtzkee dageen,
Gyankee aghpyoor gah arad . . .

Words by A. Dzadoorian
Music by A. Spendiarian

ԳՈՒՆ ԷՆ ԳԸԼԽԷՆ

Դուն է՛ն գըլխէն իմաստուն իս,
 Խիլ՝բըդ յիմարին բառ մի անի,
 Էրազումըն տեսածի հիդ մեզի
 մէ հեսար մի՛ անի,
 Յիս խոմ էն գըլխէն էրած իմ,
 նուրմեկանց քարաք մի՛ անի,
 Թէ վուր գիդիմ քեզարիլ իս,
 ուրիշին սարաք մի՛ անի:

Քանի գուզէ քամին տանէ
 ծովմէն աւազ չի պակսի.
 Թեքուզ ըլիմ, թեքուզ չըլիմ
 մեջլիսնեբրում սազ չի պակսի.
 Թէ կու պակսիմ, քիզ կու պակսիմ՝
 աշխարհիս մէ մազ չի պակսի
 Սայաթ-Նովու գերեզմանըն Հինդ,
 Հարաշ, Արաք մի՛ անի:

Սայաթ-Նովա

TOON EN KULKHEN

Toon en kulkhen eemasdoon ees,
 Kheelkud Heemareen par mee anee,
 Erazoomun desadzee heet
 Mezee m'eh hesap mee anee,
 Hees khom en kulkhen eradz eem,
 noormegantz kapap mee anee,
 Teh voor keedeem pezareel ees,
 ooreesheen sapap .mee anee,

Kanee koozeh kameen daneh
 dzovemen avaz chee bagsee.
 Tegooz uleem, tegooz chuleem
 mejleesneroom saz chee bagsee
 Teh goo bagseem, keez goo bagseem,
 ashkharhees meh maz chee bagsee
 Sayat-Novoo kerezmanun Heent,
 Hapash, Arap mee anee.

Sayat-Nova

Ն ՈՒ Ն Է

Ես սիրելի եմ մի աղջկայ,
 Որի անունն էր Նունէ
 Իմ Նունէին փախցրին տարան,
 Ես մնացի առանց Նունէ:
 Նունէ, Նունէ, Նունէ
 Արի ինձի սիրէ:

Հանդիպելի եմ շատ շատերին,
 Բայց սիրելի եմ իմ Նունէին,
 Առանց Նունէ ես կեանք չունեմ,
 Առանց Նունէ ես սէր չունեմ:
 Նունէ, Նունէ, Նունէ
 Արի ինձի սիրէ: .

Եկէք տղերք մի գար անեմք
 Իմ Նունէին փախցնեմք քերեմք,
 Թէ չէ այս անբախտ աշխարհում,
 Ես կը մնամ առանց Նունէ:

Նունէ, Նունէ, Նունէ
 Արի ինձի սիրէ:

NOONEH

Yes seerel em mee aghchugah,
 Voree anoon n'er Nooneh
 Eem Nooneyeen pakhtzreen daran,
 Yes munatzee arantz Nooneh.
 Nooneh, Nooneh, Nooneh,
 Aree eendzee seereh,

Hanteebel em shad shadereen
 Paytz seerel em eem Nooneyeen,
 Arantz Nooneh yes gyank choonem,
 Arantz Nooneh yes ser choonem.
 Nooneh, Nooneh, Nooneh,
 Aree eendzee seereh.

Yegek dugherk mee jar anenk
 Eem Nooneyeen pakhtzunenk perenk,
 Teh cheh ays anpakhd ashkharhoom,
 Yes guh munam arantz Nooneh.
 Nooneh, Nooneh, Nooneh,
 Aree eendzee seereh.

ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Ծփում է Սեւանը,
Կանչում է Սեւանը,
Ծով ալիքների մէջ,
Ժպտում է Սեւանը:

Ծաղիկներ, ծաղիկներ,
Անթառամ ծաղիկներ,
Դու՛ք սիրոյ կարօտի
Անմոռաց վկաներ:

Ծաղիկներ, ծաղիկներ,
Անթառամ ծաղիկներ,
Երագող ծաղիկներ
Իմ սիրոյ ծաղիկներ:

Մեր սերը երազ էր,
Արթնացայ էլ չկար
Ես շատ արտասուեցի
Բայց աւաղ մար չկար:

Ծաղիկներ, ծաղիկներ . . .

DZAGHEEGNER

Dzupoom eh Sevanuh,
Ganchoom eh Sevanuh,
Dzov aleekneree mech,
Zhubdooom eh Sevanuh.

Dzagheegner, dzagheegner,
Antaram dzagheegner,
Took seeroh garodee
Anmoradz vuganer.

Dzagheegner, dzagheegner,
Antaram dzagheegner,
Yerazogh dzagheegner
Eem seeroh dzagheegner.

Mer seruh yeraz ehr,
Artuntzah el chugar
Yes shad ardasvetzee
Paytz avagh jar chugar.

Repeat: Dzagheegner, dzagheegner . . .

ՍԱՐԵՐԻ ՀՈՎԻՆ ՄԵՌՆԵՄ

Սարերի հովին մեռնեմ,
Հովին մեռնեմ, հովին մեռնեմ,
Իմ եարի բոյին մեռնեմ,
Բոյին մեռնեմ, բոյին մեռնեմ:

Կայնել եմ գալ չեմ կարող,
Գալ չեմ կարող, գալ չեմ կարող,
Լցուել եմ լալ չեմ կարող,
Լալ չեմ կարող, լալ չեմ կարող,

Մի տարի է չեմ տեսել,
Տեսնողի, ես՛ր, աչքին մեռնեմ:
Գետերը ջուր չեն բերում,
Քեզանից լուր չեն բերում,

Զըլնի՞ սերդ սառել է,
Քո սերը, ես՛ր, գուր չեն բերում:
Կայնել եմ գալ չեմ կարող,
Գալ չեմ կարող, գալ չեմ կարող,

*Պօւք՝ Ժողովրդական
Երաժշտ. Յ. Բաղալեանի*

SAREREE HOVEEN MERNEM

Sareree hoveen mernem,
Hoveen mernem, hoveen mernem,
Eem yaree poyeen mernem,
Poyeen mernem, poyeen mernem.

Gaynel yem kal chem garogh,
Kal chem garogh, kal chem garogh,
Lutzvel yem lal chem garogh,
Lal chem garogh, lal chem garogh,

Mee daree eh chem desel,
Desnoghee, yar, achkeen mernem.
Kederuh choor chen pernoom,
Kezaneetz loor chen peroom,

Chulnee serut sarel eh,
Koh seruh, yar, zoor chen peroom.
Gaynel yem kal chem garogh,
Kal chem garogh, kal chem garogh,

ՆՈՐԻՑ ԳԱՐՈՒՆ ԵԿԱԻ

Նորից գարուն եկաւ գարուն անմահ,
 Նորից ես քեզ տեսայ ով իմ սիրուն եար,
 Կարմիր էիր հագել, վարդի, պէս վառման,
 Ձէյրանի պէս սարերով եկար ու անցար,
 Մէկ բարեւ էիր տալիս, այն էլ մոռացար:

Թուխ մագերդ էիր փոել եար քիկունքին,
 Ալ ժպիտն էր շողում եար քո շուրթերին,
 Երբեմն գուր տեղ փչում, սերը շուրթերին,
 Ձէյրանի պէս սարերով եկար ու անցար,
 Մէկ բարեւ էիր տալիս, այն էլ մոռացար:

Աշխարհի մէջ դուն սիրուն, ո՞վ է քեզ ժպտում,
 Ինձ արել ես դատարկուն, վարմունքով հագար,
 Ես լալիս եմ դու խնդում, ու չես նայում եար,
 Ձէյրանի պէս սարերով եկար ու անցար,
 Մէկ բարեւ էիր տալիս, այն էլ մոռացար:

Գուսան Զաքարեան

NOREETZ KAROON YEGAV

Noreetz karoon yegav, karoon annuman,
 Noreetz yes kez desah ov eem seeroon yar,
 Garmeer eyeer hakel, vartee, bes varman,

Jeyraanee bes sarerov yegar oo antzar,
 Meg parev eyeer dalees, ay n'el moratzar.

Tookh mazerut eyeer purel, yar koh teegoonkeen,
 Al zhubeed n'er shoghoom yar koh shoortereen,
 Yerpemun zoor degh puchoom, seruh shoortereen,

Jeyraanee bes sarerov yegar oo antzar,
 Meg parev eyeer dalees, ay n'el moratzar.

Ashkharhee mech toon seeroon, ov eh kez zhebdoom?
 Eentz arel yes tadargoom, varmoonkov hazar,
 Yes lalees em too khuntoom, oo ches nayoom yar,

Jeyraanee bes sarerov yegar oo antzar,
 Meg parev eyeer dalees, ay n'el moratzar.

Koosan Zakarian

ԵՐԳ ԲԱՐԵԿԱՄՈՒԹԵԱՆ

Արեւաշող դաշտերի մէջ մեր դալար
 Եղբայրութեան երգն ենք հիւսել ոսկելար,
 Թող հնչի ու թռչի
 Լեզուներով ազգերի,
 Բիր ոսկեբառ:

Թող համայն աշխարհում,
 Խաղաղութիւն լինի եւ յաւետ գարուն,
 Թող հնչի ու թռչի,
 Աղաւնու պէս մեր երգը,
 Ողջ աշխարհում:

Ժողովուրդներ արեւի տակ անդադար,
 Մեր-բարեկամ լինեն իրար դարձ դար,
 Կեանք ուրախ.
 Երգ ու տաղ
 Մանուկների շրթներից լսուեն անդադար:

Թող համայն աշխարհում . . . կրկ.

Խօսք՝ Յ. Ղուկասեանի Երաժշ. Զ. Գողալեանի

YERK PAREGAMOOTYAN

Arevashogh tashdereee mech mer talar
 Yeghpayrootyan yerkn enk hyoosel vosgelar,
 Togh hunchee oo turchee
 Lezoonerov azkeree,
 Pyoor vosgepar.

Togh hamayn ashkharhoom,
 Khaghaghootyoon leenee yev haved karoon,
 Togh hunchee oo turchee,
 Aghavnoo bes mer yerkuh,
 Voghch ashkharhoom.

Zhoghovoortner arevee dag antatar,
 Ser-paregam leenen eerar tareh tar,
 Gyank oorakh;
 Yerk oo dagh
 Manoognereee shurtneretz lusven antatar.

Togh hamayn Ashkharhoom . . . (repeat chorus)

Words by H. Ghoogasian

Music by Ch. Kozalian

ՆՈՐԱՀՐԱՇ

Նորահրաշ պսակաւոր եւ զօրագլուխ
 առաջինեաց, վառեցար զինու հոգւոյն
 արիաբար ընդդէմ մահու·
 Վարդան քաջ նահատակ որ վանեցեր
 ըզթշնամին, վարդագոյն արեամբըդ քո
 պըսակեցեր զեկեղեցի:

NORAHURASH

Norahrash busagavor
 Yev zorakulookh arakeenyatz;
 Varetzar zeenoo hokvooy
 Areeapar untem mahoo.
 Vartan, kach nahadag
 Vor vanetzer uztushnameen
 Vartakooy aramput ko
 Busagetzer zegeghetsee.

ԻՄ ՀԱՅՐԵՆԵԱՑ

Իմ հայրենեաց հոգի Վարդան
 Հոգիս հոգւոյդ եղնի դուրպան
 Որ Տղմուտի ասերի քով
 Վաթսուն հազար կտրիմներով:
 Զարկիր զարկուար ինկար քաջ-քաջ
 Պարսիկ սիրած ի օախ ու աջ:

Աւետարանն ու խաչն առիր
 Տարիր յերկինս բարձրացուցիր
 Եւ դուն ալ հետ թողիր գացիր
 Անուշ արեւդ հողին տուիր:
 Որ հայրենեաց շողայ արեւ
 Շաւարշանայ դաշտին վերեւ:

EEM HAYRENYATZ

Eem hayrenyatz hokee Vartan
 Hokees hokvooyt yeghnee ghoorban
 Vor Dughmoodee aperee kov
 Vatsoon hazar gudreejnerov
 Zargeer, zargvar, eengar katch katch
 Barseeg supradz ee tzakh oo atch
 Avedaran n'oo khatch n'areer
 Dareer hergeenus partzratzootzeer,
 Yev toon al hed togheer katzeer,
 Anoosh arevut hogheen duveer
 Vor hayrenyatz shogha arev
 Shavarshana tashdeen verev.

ԼՌԵՑ ԱՄՊԵՐԸ

Լոնց ամպերը եկան ծածկեցին
Երկինք, ու լուսին աչքես խլեցին.
Մնացի մեռակ, հոգիս վրդոված
Ձեռներըս ծոցիս, գլուխըս քարշ առած.
Ու այնուհետեւ ամէն իրիկուն,
Մնում եմ լուսնիխաղաղ ծագելուն:
Նրա տիրամած դէմքը նայելիս
Յիշում եմ թշուառ վիճակը ազգիս:

Ախ, ցոլա, փայլէ, տիրադէմ լուսին
Գուցէ քո փայլից փայլ տաս եւ հային
Պատմէ շատերուն, Վարդանի մահը
Կամ ինչպէս կորաւ, հայ ազգի գահը,
Կամ ինչ վեհ սիրով, սիրում էր Վարդան
Մայրենի հողը, աշխարհ Հայաստան:

LURETZ AMBERUH

Luretz amberu h yegan dzadzgetzeen
Yergennk oo iooseen atchkes khuletzeen
munatzeen menag, hokkes vurtovadz
tzernerus dzotsees, kulookhus aradz
Yev aynoohedev amen eereegoon
Munoom em loosnee khaghagh dzakeloon
Nura dukhramadz temku nayeles.
Heeshoom em tushvar veejagu azkees.

Akh tzola, payle dukhratem looseen
Kootse ko payleetz payl das yev hayeen.
Badme shaderoon, Vartanee mahu
Gam eenchbes gorave hay azkee kahu
Gam eenchbes seerov seerom er Vartan.
Mayrenee hoghu, ashkharh Hayasdan.

ՆՈՒՊԱՐ

Նուպարի պոյը չիմար է
Աչքերը նուշ ու խումար է.
Երեք օրուայ լուսնի նման (կրկնել)
Ունեքերը կեռ ու կամար է:

Նուպար կ'երթայ օրօր շորոր
Ախ կը քաշէ գիշեր ու գոր
Նուպարի հար կայնէ մոլոր
Ու ման կըգայ գիւղը բոլոր:

Նուպար... (կրկնել ա. տունը)

Արեւ ցոլաց սարի քարին
Նուպար կ'երթայ հանդը վերին.
Ով որ տեսնի իմ Նուպարին
Ձի մոռանայ ամբողջ տարին:

Նուպար ... (կրկնել ա. տունը)

NOOBAR

Noobaree boyu cheenar eh,
Achkeru noosh oo khoomar eh,
Yerek orva loosnee numan,
Oonkeru ger oo gamar e. (repeat verse).

Noobar gerta oror shoror,
Akh gu kashe, keesher oo zor,
Noobaree yar gayne molor,
Oo mahn guka kiooghee polor. (repeat 1st verse)

Arev tzolatz sareen, kareen,
Noobar gerta hantuh vereen,
Ov vor desnee eem Noobareen,
Chee morana amboghch dareen. (repeat 1st verse)

ԱՄՊԻ ՏԱԿԻՑ

Ամպի տակից ջուր ա գալիս
Դօշ է տալի, փրփրում,
էն ո՞ւմ եարըն է նըստած լալի,
Հօնգուր հօնգուր էն սարում:

Այ պաղ ջըրեր, գուլալ ջըրեր,
Որ գալիս է՛ք սարերից
Գալիս անցնում հանդ ու չօլեր
Եարս էլ խմեց էդ ջըրից:

Եարար խմեց, եարար հովցաւ
Վառուած սիրտը էն եարի,
Եարար հովցաւ, եարար անցաւ
Անճուն ցաւը ջիգեարի...

Ամպի տակից.....

AMBEE DAGEETZ

Ambee dageetz choor eh kalees
Tosh eh dalee, purpuroom,
En oom yar n'eh nusdatz lalee
Honkoo-honkoo en saroom.

Ay bagh jurer zoolal jurer,
Vor kalees ek sarereetz,
Kalees antznoom hant oo cholera,
Yars el khumetz et jureetz.

Yarap khumetz, yarap hovtzav,
Varvatz seerdu en yaree,
Yarap hovtzav, yarap antzav
Ankoon tzavu jeekyaree. . .

Ambee dageetz choor

ԵՍ ԼՍԵՑԻ

Ես լսեցի մի անուշ ձայն
Իմ ծերացած մօր մօտ էր
Փայլեց նշոյլ ուրախութեան
Բայց ավստս որ երագ էր:

Կարկաչահոս աղբիւրն այնտեղ
Թաւալում էր մարգարիտ
Նա յստակ էր որպէս բիրբեղ
Այն երագ էր ցնորամիտ:

YES LUSETZEE

Yes lusetzee mee anoosh tzayn
Eem dzeratzadz mor mod er
Payletz nushooyl oorakhootyan
Paytz apos vor yerazer.

Gargachahos aghpure n'andegh
Tavaloom er markareed
Na husdag er vorbes puregh
Ayn yeraz er tzunorameed.

ՄԱՅՐ ԱՐԱՔՍԻ

Մայր Արաքսի ասիերով
 Քայլամուր գրնում եմ.
 Հին հին դարուց յիշատակ
 Ալեաց մեջը պըտում եմ:

Բայց նոքա միշտ յեղյեղուկ՝
 Պղտոր ջըրով եգերֆին
 Դարիս դարիս խըփելով
 Փախչում էին լալագին:

Արաքս ինչո՞ւ արկանց հետ
 Պար չես բռնում մանկական,
 Դու դեռ ծովը չըհասած
 Սըգաւոր ես ինձ նըման:

MAYR ARAXEE

Mayr Araxee aperov.
 Kailamolor kunoom em
 Heen heen tarootz heeshadag
 Alyatz mechu budroom em.

Paytz noka meeshd hegh-heghoog.
 Bughdor churov yezerkeen
 Tareev tarev khupelov
 Pakhchoom eyeen lalakeen.

Arax eenchoo tzugantz hed.
 Bar ches purnoom mangangan?
 Too ter dzovu chu hasadz
 Sukavor es eentz numan.

ԿԻԼԻԿԻԱ

Երբոր բացուին դռներն յուսոյ
 Եւ մեր երկրէն փախ տայ ճմեռ
 Չֆնաղ երկիրն մեր Արմենիոյ
 Երբ փայլէ իւր ֆաղցրիկ օրեր,
 Երբոր ծիծառն իր բոյն դառնայ
 Երբոր ծառերն հազնին տերել.
 Ցանկամ տեսնել զիմ Կիլիկիա
 Աշխարհ որ ինձ հտուր արել:

Տեսի դաշտերն ես Սուրիոյ
 Լեռն Լիբանան եւ իւր մայրեր
 Տեսի գերկիրն Իտալիոյ
 Վենետիկ եւ իւր կօնսուլներ
 Կըղզի նման չիք մեր Կիպրիայ
 Եւ ոչ մէկ վայրն է արդարել
 Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա
 Աշխարհ որ ինձ հտուր արել:

GEELEEGIA

Yerpvor patzveen turnern hooso
 Yev mer yergren pakh da tzumer,
 Chuknagh yergeern mer Armenyo
 Yerp payleh yoor kaghtzreeg orer
 Yerpvor dzeedzar n'eer pooyn tarna
 Yerpvor dzarern hakneen derev,
 Tzangam desnel zeem Geeleegia
 Askhkharrh vor eentz yedoor arev.

Dese tashderun yes Soorio
 Lern Leebanan yev yoor mayrer,
 Dese zergeer n'Idalio,
 Venedeeg yev yoor gondolner,
 Gughzee numan cheek mer Geebreeya
 Yev voch meg vayr n'e artarev.

Keghetzeeg kan zeem Geeleegia
 Ashkharh vor eentz yedoor arev.

ՎԱՐԴԱՆԻ ԵՐԳԸ

Հիմի էլ լոենք եղբարք հիմի էլ
 Երբ մեր թշնամին իր սուրն է դրել
 Իր օրհասական սուրբ մեր կրծքին
 Ականջ չի դնում մեր լաց ու կոծին:

Ասացե՛ք եղբարք Հայեր ինչ անենք
 Հիմի էլ լոենք:

VARTANEE YERKUH

Heemee el lurenk, yeghpark, heemee el,
 Yerp mer tushnameen eer soorne turel,
 Eer orhasagan sooruh, mer gurdzkeen
 Aganch chee tunoom mer latzoogodzeen

Asatzek yeghpark Hayer eench anenk
 Heemee el lurenk.

ՏԷՐ ԿԵՑՈ

Տեր կեցո դու զհայս,
 Եւ արա զնոսա պայծառս,
 Կեցո դու զհայս,
 Կեցո դու զհայս:

Զողորմութիւնդ վերին
 Հանեա ձօնել նոցին,
 Զի նովիմք մաքթասցին
 Ապրիլ յաստիս.

Յաստիս, յաստիս, յաստիս,
 Զի նովիմք մաքթասցին
 Ապրիլ յաստիս:

DER GETZO

Der getzo too uzahys
 Yev ara uznosa baydzars
 Getzo too uzahys
 Getzo too uzahys.

Zoghormootyoont vereen
 Hajya tzonei notzeen,
 Zee noveemk martastzeen
 Abreei hasdees;
 Hasdees, hasdees, hasdees
 Zee noveemk martastzeen
 Abreei hasdees.

ՕՐՀՆԵՐԳ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ

Ամեն հայի սրբտից բըխած
 Լըսիր այս ձայնն, ով Աստուած,
 Երկար կեանք տուր Հայրապետին,
 Երկար օրեր Հայոց Հօր,
 Տէր, անասան պահես դու միշտ
 Քո իսկ հիմնած Մայր Աթոռ:

ORHNERK HAYRABEDAGAN

Amen Hayee surdeetz pukhadz,
 Luseer ays tzaynen, ov Asdvadz
 Yergar gyank door Hayrabedeen
 Yergar orer Hayotz Hor.
 Der, ansansan bahes too meeshd
 Ko eesg heemnadz Mayr Ator.

ԳԱՐՈՒՆ ԵՐԵՒԱՆ

Գարուն երբան, սիրուն Երբան
 Վարդերես քամբիս փռում Երբան,
 Ուր էլ գնամ ուր էլ մնամ
 Քեզ եմ յաւիտեան, սիրում Երբան:

Իմ ջահել սրբտի,
 Վառ ու վարման յոյսն ես Երբան,
 Իմ ժողովըրդի,
 Անուշ աչքի յոյսն ես Երբան,
 Իմ Հայաստանի զարդն ես Երբան:

Ձուգուել զարդարուել, սիրուն անմման
 Դու նորահարս ես, դարձել Երբան,
 Արարատեան գարնան գրկում
 Ծաղկիր ծիծաղիր, երգիր Երբան:

Իմ ճահել սրբտի... .

KAROON YEREVAN

Karoon Yerevan seeroon Yerevan
 Varter es jampees puroom Yerevan,
 Oor el kunam oor el munam
 Kez yem haveedian seerom Yerevan.

Eem jahel surdee,
 Var oo varman hooys n'es Yerevan,
 Eem joghovoortee,
 Anoosh achkee looys n'es Yerevan
 Eem Hayasdancee zart n'es Yerevan.

Zookvel zartarvel, seeroon annuman
 Too norahars es, tartzel Yerevan
 Araradian karnan kurgoom
 Dzaghgeer dzeedzagheer, yerkeer Yerevan

Eem jahel surdee... .

ԽՆՁՈՐԻ ԾԱՌ

Խնձորի ծառի տակին
 Խնձորի ծառի տակին
 Ես իմ եարը սիրեցի
 Խնձորի ծառի տակին
 Խնձորի ծառի տակին:

Եար ջան դու բարով եկար
 Կարմիր սօլերով եկար
 Հէյ խորոտիկ իմ եարը
 Հէյ անուշիկ իմ եարը
 Խունջիկ-մունջիկ մի անի
 Խնձորի ծառի տակին:

Խնձորի ծառի տակին.....

KHUNTZOREE DZAR

Khuntzoree dzaree dageen,
 Khutzoree dzaree dageen,
 Yes eem yaruh secretzee,
 Khuntzoree dzaree dageen,
 Khuntzoree dzaree dageen.

Yar jan too parov yegar,
 Garmeer solerov yegar,
 Hey khorodeeg eem yaruh,
 Hey anoosheeg eem yaruh,
 Khoonjeeg-moonjeeg mee anee,
 Khuntzoree dzaree dageen.
 (repeat 1st verse)

ԻՄ ԶԻՆԱՐԻ ԵԱՐԸ

Արեւ թըովըրով ելաւ
 Իմ չինարի եարը,
 Մեր բանը կուով ելաւ
 Դարդիման եարը:

Իմ չինարի եարը, իմ չինարի եարը,
 Իմ չինարի եարը, գովական եարը:

Թըշնամու որդին մեռնի
 Իմ չինարի եարը,
 Իրա չար սըրտով ելաւ
 Դարդիման երը:

Իմ չինարի(կրկնել)

EEM CHEENAREE YARU

Arev turvurov yelav,
 eem cheenaree yaru
 Mer Panuh gurvov yelav,
 dardeeman yaru.

Eem cheenaree yaru,
 Eem cheenaree yaru,
 Eem cheenaree yaru,
 Kovakan yaru.

Tushnamoo vorteen mernee
 eem cheenaree yaru
 Eera char surdov yelav,
 dardeeman yaru.

(repeat eem cheenaree yaru)

ՍԵՂԱՆՆ Է ԱՌԱՏ

Սեղանն է առաւ
Դիմացն Արարաւ
Հնչում են երգեր
Ուրախ ու զուարթ:

Լեցնենք ընկերներ
Բաժակները լի
Թող հայոց գինին
Մեզ անուշ լինի:

Փառք տանք մայր հողին
Արեւի շողին
Գինի պարգեւող
Հայոց խաղողին:

Լեցնենք ընկերներ
Բաժակները լի
Թող հայոց գինին
Մեզ անուշ լինի:

SEGHAN N'E ARAD

Seghan n'e arad
Teematz n'Ararat
Hunchoom en yerker
Oorakh oo zuvart.

Letznenk ungerner
Pajagneru lee
Togh Hayotz keeneen
Mez anoosh leenee.

Park dank mayr hogheen
Arevee shogheen
Keenee barkevogh
Hayotz khaghogheen.

Letznenk ungerner
Pajagneru lee
Togh Hayotz keeneen
Mez anoosh leenee.

ՀԻՆԳԱԼԱ

Հովիւր սարում տխրեց
Սիրոյ երգը նուագեց.
Երգը վառ այտերին
Երգը բոց աչերին
Երգը զուարթ օրերին:

Այ, խեղճ հովիւ քեզ բաժին
Խոր ձորում մնացիր,
Հինգալա, հինգալա
Երգը վառ այտերին
Երգը բոց աչերին
Երգը զուարթ օրերին:

Ահա եկաւ նոր գարուն
Ծաղիկներով զարդարուն,
Գոյնզգոյն ծաղիկներ
Սիրում եմ հա, հա, հա,
Գոյնզգոյն ծաղիկներ:

Այ, խեղճ հովիւ.....

HEENKALA

Hoveevu saroom dukhretz
Seero yerku nuvaketz
Yerku var aydereen
Yerku potz achereen
Yerku zuvart orereen.

Ay, kheghj hoveev kez pazheen
Khor tzoroom munatzeer
Heenkala, heenkala,
Yerku var aydereen
Yerku potz achereen
Yerku zuvart orereen.

Aha hegav nor karoon
Dzagheegnerov zartaroon
Kooyuzkooyin dzagheegner
Seerom em ha ha ha
Kooyuzkooyin dzagheegner.

Ay, kheghjh hoveev.....

ԹԷ ՀԱՅՐԵՆԵԱՑ

Թէ հայրենեաց պսակադիր
Գողթնի ֆնարֆ լոեր են, լոեր են
Երկնից թող գան անմահ հոգիֆ
Հայոց ֆաջեր պսակել:

Մասեաց գագաթն թող գան բազմիլ
Երկնից գունդ գունդ հրեշտակներ
Աստուած իջեր ի Հայաստան
Հայոց ֆաջեր պսակել:

Եւ կը ծլին եւ կը ծնին
Այս դաշտին մէջ ոչ խոտ վարդ, ոչ խոտ վարդ
Այլ վարդանայ ինկած երկիր, ինկած երկիր
Պիտի ծաղկի սուրբ հաւատֆ:

TEH HAYRENYATZ

Teh hayrenyatz busagateer
Koghtnee kunark lurer en, lurer en
Yergneetz togh kan anmah hokeek, anmah hokeek
Hayotz kacher busagel.

Masyatz kakat togh kan pazmeel
Yergneetz koont-koont hureshdagner, hureshdagner,
Asdvadz eechger ee Hayasdan, ee Hayasdan
Hayotz kacher busagel.

Yev guh dzulee yev guh dzaghgee
Ays tashdeen mech voch khod vart, voch khod vart
Ayi Vartanah eengadz yergeer, eengadz yergeer
Beedee dzaghgee soorp havadk.

ԲԱՐՁՐ ՍԱՐԵՐ

Բարձր սարեր այ սարեր,
Ձէն եմ տալի վայ սարեր,
Դուք էլ ինձ հետ ձէն տրւէֆ,
Իմ դարդերի թայ սարեր:

Ախ կը մեռնեմ ամա նա
Վայ թէ յանկարծ իմանայ,
Ես ազատուեմ էս ցաւից,
Աչքը լալով նա մընայ:

PARTZUR SARER

Partzur sarer, ay sarer,
Tzen em dalee vay sarer,
Took el eentz hed tzen duvek,
Eem tarteree tay sarer.

Akh guh mernem aman na
Vay teh hangardz eemanah,
Yes azadvem es tzaveetz,
Achkuh lalov na munah.

ԿԱՆՉՈՒՄ ԵՄ

Ամպել ա ճիւն չի գալի,
Մթնել ա տուն չի գալի,
Հեռու նանապարհի ես
Աչքերս փուն չի գալի:

Կանչում եմ, կանչում եմ,
Եար արի, եար, արի,
Մութն ընկաւ տուն արի,
Աննիկար, եար:

Էս գիշեր կ'անցնի դժուար,
Կ'երթայ բարակ ու երկար,
Իմս՝ օր ախ ու վախով
Բռնդ ինչպէս կ'անցնի եար:

Կանչում եմ, կանչում եմ,
Եար արի, եար, արի,
Մութն ընկաւ տուն արի,
Աննիկար, եար:

Ժողովրդական

GANCHOOM EM

Ambelah tzune chee kalee,
Mutnelah doon chee kalee,
Heroo janabarhee yes
Achkerus koon chee kalee.

Ganchoom yem, ganchoom yem,
Yar aree, yar, aree,
Moot nungav doon aree,
Anjeegar, yar.

Es keesher gantznee tuzhvar,
Gertah parag oo yergar,
Eemus or akh oo vakhov
Konut eenchbes gantznee yar.

Ganchoom em, ganchoom em,
Yar aree, yar, aree,
Moot nungav doon aree,
Anjeegar, yar.

Folk song

ԼՈՒՍՆԱԿ ԳԻՇԵՐ

Լուսնակ գիշեր, գով գիշեր,
Ձեր դռնով եմ անցնում ես,
Այս իմ պանդուխտ աչքերով,
Պատուհանիդ եմ նայում:

Պատուհանդ բաց արա,
Կամար ունեբերդ տեսնեմ,
Արտասունքով լի լցրած,
Սեւ-սեւ աչքերիդ մեռնեմ:

Հրեշտակ ես թէկուզ դու,
Գեղեցկութեամբ սիրտդ լուռ,
Աստղերի մէջ միշտ փայլուն,
Աստ եար ջան, ո՞ւմն ես դուն:

Պատուհանդ բաց արա . . .

Էն ինչ մայր է քեզ բերել,
Օրորոցում փայլալայել,
Հայաստանի դու գաւակ,
Պարտէզում բացուած ալ վարդ:

Պատուհանդ բաց արա . . .

Ժողովրդային

LOUSNAG KEESHER

Loosnag keesher, zov keesher,
Tzer turnov em antznoom es,
Ays eem bantookhd achkerov,
Badoohaneet em nayoom.

Badoohanut patz arah,
Gamar oonkerut desnem,
ardasoonkov lee lutsradz,
Sev-sev achereet mernem.

Hreshdag es tegooz too,
Keghetzgootyamp seerdut loor,
Asdgheree mech meeshd payloon,
Asah yar jan, oom n'es toon?

Repeat: Badoohanut patz arah. . .

En eench mayr eh kez perel,
Ororotzoom paypayel,
Hayasdancee too zavag,
Bardezoom patzvadz al vart.

Repeat: Badoohanut patz arah. . .

Folk Song

ՄԻՐՈՑ ԵՐԿ

Աշխարհում սիրելի եմ քեզ,
 Իմ անգի՛ն, իմ լուսերե՛ս,
 Մինչեւ ե՞րբ, ա՛խ, մինչեւ ե՞րբ
 Իմ սիրտը պիտի վառես:

Դո՛ւ ես իմ սերն անմար,
 Ապրում եմ ես քեզ համար.
 Հազար տարի կը սպասեմ,
 Միայն թէ գաս անո՛ւշ եար:

Մեր ձեռքից կ'անցնեն-կ'երթան
 Օրերը ջահելութեան,
 Սէր անեմք, անգի՛ն ընկեր,
 Ժամն է մեր ուրախութեան:

Դո՛ւ ես իմ սերն անմար,
 Ապրում եմ ես քեզ համար.
 Հազար տարի կը սպասեմ,
 Միայն թէ գաս անո՛ւշ եար:

Խօսք՝ Սարմէնի

SEEROH YERK

Ashkharoom seerel em kez,
 Eem ankeen, eem looseres,
 Meenchev yerp, akh, meenchev yerp
 Eem seerduh beedee vares.

Too es eem sern anmar,
 Abroom yem yes kez hamar;
 Hazar daree gusbasem,
 Meeayn teh kas anoosh yar.

Mer tzerkeetz gantznen-gertan
 Oreruh chahelootyan,
 Ser anenk, ankeen unger,
 Zham neh mer oorakhootyan.

Too es eem sern anmar,
 Abroom em yes kez hamar;
 Hazar daree gusbasem,
 Meeayn teh kas anoosh yar.

CONTENTS

Artyok Keedes Too?	2
Yeraz	3
Ashough Em	4
Yerevan-Erepoonnee	5
Odar, Amayee	6
Yerevanee Keesherneruh	7
Heratzeer, Moratzeer	8
Ghareeb Pulpool	9
Ov Too Keghetzeeg	10
Meeayn Teh Mayrus Cheemanah	11
Keesheraayeen	12
Lerner Hayrenee	13
Mee Lar	14
Too Anmegh Es	15
Majgal	16
Oror	17
Andoony	18
Moranal	19
Dzeedzernag	20
Ay Vart	21
Toon En Kulkhen	22
Nooneh	23
Dzagheegner	24
Sareree Hoveen Mernem	25
Noreetz Karoon Yegav	26
Yerk Paregamootyan	27
Norahurash	28
Eem Hayrenyatz	29
Luretz Amberuh	30
Noobar	31
Ambee Dageetz	32
Yes Lusetzee	33
Mayr Araxee	34
Geeleegia	35
Vartanee Yerkuh	36
Der Getzo	37
Orhnerk Hayrabedagan	38
Karoon Yerevan	39
Khuntzoree Dzar	40
Eem Cheenaree Yaru	41
Seghan n'e Arad	42
Heenkala	43
Teh Hayrenyatz	44
Partzur Sarer	45
Ganchoom Em	46
Lou-nag Keesher	47
Seeroh Yerk	48

\$3.00

ST. LEON'S ARMENIAN CHURCH
12-61 Saddle River Road
Fair Lawn, New Jersey

This book may be purchased from:
St. Leon Armenian Church Choir
12-61 Saddle River Road
Fair Lawn, New Jersey 07410
Telephone: (201) 791-1583